

¹Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that is on the other side. But he told not his father.²And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which is in Migron: and the people that were with him were about six hundred men;³And Ahiah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD's priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.⁴And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, there was a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.⁵The forefront of the one was situate northward over against Michmash, and the other southward over against Gibeah.⁶And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for there is no restraint to the LORD to save by many or by few.⁷And his armourbearer said unto him, Do all that is in thine heart: turn thee; behold, I am with thee according to thy heart.⁸Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto these men, and we will discover ourselves unto them.⁹If they say thus unto us, Tarry until we come to you; then we will stand still in our place, and will not go up unto them.¹⁰But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the

¹وفي ذاك يوم قال يوناثان بن شاول للغلام حامل سلاحه، تعال تغبر إلي حقله الفلسطينيين الذين في ذلك العبر. ولم يحذر أباه.²وكان شاول مقبماً في طرف جبعة تحت الرمانة التي في معرون، والسبع الذي معه نحو سب مئة رجل.³وأحيا بن أحيطوب أخي إخابود بن فينحاس بن عالي كاهن الرب في شيلوه كان لايساً أقوداً. ولم يعلم الشعب أن يوناثان قد ذهب. وبين المعابر التي اتمسس يوناثان أن يغبرها إلى حقله الفلسطينيين سن صخرة من هذه الجهة وسن صخرة من تلك الجهة، واسم الواحدة بوصيص واسم الأخرى سنه.⁵والسن الواحد عمود إلى الشمال مقابل مخماس، والآخر إلى الجنوب مقابل جبعة. فقال يوناثان للغلام حامل سلاحه، تعال تغبر إلي صف هؤلاء الغلف، لعل الله يعمل معاً، لأنه ليس للرب مانع عن أن يخلص بالكثير أو بالقليل.⁷فقال له حامل سلاحه، اعمل كل ما يملكك. تقدم. هتد معك حسب قلبك. فقال يوناثان، هوذا نحن تغبر إلى القوم ونظهر أنفسنا لهم.⁹فإن قالوا لنا، دوّموا حتى تصل إلينا. تقف في مكاننا ولا تصعد إليهم.¹⁰ولكن إن قالوا، اصعدوا إلينا. تصعد، لأن الرب قد دفعهم ليدينا، وهذه هي العلامة لنا.¹¹فأطهرا أنفسهما لصف الفلسطينيين. فقال الفلسطينيون، هوذا العبرانيون خارجون من الثقوب التي احتبأوا فيها.¹²فأجاب رجال الصف يوناثان وحامل سلاحه، إصعدا إلينا فتعلمكما شيئاً. فقال يوناثان لحامل سلاحه، اصعد ورائي لأن الرب قد دفعهم ليدي إسرائيل.¹³فصعد يوناثان على يديه ورجليه وحامل سلاحه وراءه. فسقطوا أمام يوناثان، وكان حامل سلاحه يقتل وراءه.¹⁴وكانت الصخرة الأولى التي صرّتها يوناثان وحامل سلاحه نحو عشرين رجلاً في نحو نصف قدان أرض.¹⁵وكان ارتعاد في المحلة في الحقل وفي جميع الشعب. الصف والمخربون ارتعدوا هم أيضاً، ورجعت الأرض فكان ارتعاد عظيم.¹⁶فتنظر المراقبون ليشاول في جبعة بنيامين، وإذا بالجمهور قد ذاب ودهوا متبددين.¹⁷فقال شاول للشعب الذي معه، غدوا الآن وانظروا من ذهب من عندنا. فعدوا، وهوذا يوناثان وحامل سلاحه ليسا موجودين.¹⁸فقال شاول لأحيا، قدّم تابوت الله. لأن تابوت الله كان في ذلك اليوم مع بني إسرائيل.¹⁹وفيما كان شاول يتكلم بعد مع الكاهن، تزايد

LORD hath delivered them into our hand: and this shall be a sign unto us.¹¹ And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.¹² And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.¹³ And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him.¹⁴ And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, which a yoke of oxen might plow.¹⁵ And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling.¹⁶ And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down one another.¹⁷ Then said Saul unto the people that were with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer were not there.¹⁸ And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel.¹⁹ And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that was in the host of the Philistines went on

الصَّحْبِ الَّذِي فِي مَحَلَّةِ الْفِلِسْطِينِيِّينَ وَكَثُرَ. فَقَالَ شَاوُلُ لِلْكَاهِنِ، كَفَّ يَدَكَ.²⁰ وَصَاحَ شَاوُلُ وَجَمِيعُ الشَّعْبِ الَّذِي مَعَهُ وَجَاءُوا إِلَى الْحَرْبِ، وَإِذَا يَسَيْفُ كُلِّ وَاحِدٍ عَلَى صَاحِبِهِ. اضْطَرَّابٌ عَظِيمٌ جَدًّا.²¹ وَالْعِبْرَانِيُّونَ الَّذِينَ كَانُوا مَعَ الْفِلِسْطِينِيِّينَ مُنْذُ أَمْسٍ وَمَا قَبْلَهُ، الَّذِينَ صَعِدُوا مَعَهُمْ إِلَى الْمَحَلَّةِ مِنْ حَوَالِيهِمْ، صَارُوا هُمْ أَيْضًا مَعَ إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ مَعَ شَاوُلَ وَيُونَاتَانَ.²² وَسَمِعَ جَمِيعُ رِجَالِ إِسْرَائِيلَ الَّذِينَ اخْتَبَأُوا فِي جَبَلِ أَفْرَايِمَ أَنَّ الْفِلِسْطِينِيِّينَ هَرَبُوا، فَشَدُّوا هُمْ أَيْضًا وَرَاءَهُمْ فِي الْحَرْبِ.²³ فَخَلَصَ الرَّبُّ إِسْرَائِيلَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ. وَعَبَّرَتِ الْحَرْبُ إِلَى بَيْتِ آوِي.²⁴ وَضَنَّكَ رِجَالُ إِسْرَائِيلَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لِأَنَّ شَاوُلَ خَلَفَ الشَّعْبَ قَائِلًا، مَلْعُونُ الرَّجُلِ الَّذِي يَأْكُلُ خُبْزًا إِلَى الْمَسَاءِ حَتَّى أَتَقِمَ مِنْ أَغْدَائِي. فَلَمْ يَذُقْ جَمِيعُ الشَّعْبِ خُبْزًا.²⁵ وَجَاءَ كُلُّ الشَّعْبِ إِلَى الْوَعْرِ وَكَانَ غَسَلٌ عَلَى وَجْهِ الْحَقْلِ.²⁶ وَلَمَّا دَخَلَ الشَّعْبُ الْوَعْرَ إِذَا بِالْعَسَلِ يَقْطُرُ وَلَمْ يَمْدَّ أَحَدٌ يَدَهُ إِلَى قِمِهِ، لِأَنَّ الشَّعْبَ خَافَ مِنَ الْقَسَمِ.²⁷ وَأَمَّا يُونَاتَانُ فَلَمْ يَسْمَعْ عِنْدَمَا اسْتَخْلَفَ أَبُوهُ الشَّعْبَ، فَمَدَّ طَرَفَ الشَّاسِيَةِ الَّتِي بِيَدِهِ وَغَمَسَهُ فِي قَطْرِ الْعَسَلِ وَرَدَّ يَدَهُ إِلَى قِمِهِ فَاسْتَبَارَتْ عَيْنَاهُ.²⁸ فَقَالَ وَاحِدٌ مِنَ الشَّعْبِ، قَدْ خَلَفَ أَبوكَ الشَّعْبَ قَائِلًا، مَلْعُونُ الرَّجُلِ الَّذِي يَأْكُلُ خُبْزًا الْيَوْمَ. فَأَعْيَا الشَّعْبَ.²⁹ فَقَالَ يُونَاتَانُ، قَدْ كَدَّرَ أَبِي الْأَرْضَ. أَنْظَرُوا كَيْفَ اسْتَبَارَتْ عَيْنَايَ لِأَنِّي ذُقْتُ قَلِيلًا مِنْ هَذَا الْعَسَلِ.³⁰ فَكَمْ بِالْحَرِيِّ لَوْ أَكَلَ الْيَوْمَ الشَّعْبُ مِنْ غَنِيمَةِ أَغْدَائِهِمُ الَّتِي وَجَدُوا. أَمَا كَانَتْ الْآنَ صَرْبُهُ أَعْظَمُ عَلَى الْفِلِسْطِينِيِّينَ.³¹ فَصَرَبُوا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الْفِلِسْطِينِيِّينَ مِنْ مِخْمَاسٍ إِلَى أَيْلُونٍ. وَأَعْيَا الشَّعْبُ جَدًّا.³² وَتَارَ الشَّعْبُ عَلَى الْغَنِيمَةِ، فَأَحْذُوا عَنَّمَا وَبَعَرًا وَغُجُولًا، وَدَبَّحُوا عَلَى الْأَرْضِ وَأَكَلَ الشَّعْبُ عَلَى الدَّمِ.³³ فَأَحْبَرُوا شَاوُلَ، هُوَذَا الشَّعْبُ يُحْطِئُ إِلَى الرَّبِّ بِأَكْلِهِ عَلَى الدَّمِ. فَقَالَ، قَدْ عَدَرْتُمْ. دَخَرُجُوا إِلَيَّ الْآنَ حَجَرًا كَبِيرًا.³⁴ وَقَالَ شَاوُلُ، تَقَرَّفُوا بَيْنَ الشَّعْبِ وَقُولُوا لَهُمْ أَنْ يَقْدُمُوا إِلَيَّ كُلُّ وَاحِدٍ تَوْرُهُ وَكُلُّ وَاحِدٍ سَائِهِ، وَادَّبُوا هَهُنَا وَكُلُّوا وَلَا تُحْطِئُوا إِلَى الرَّبِّ بِأَكْلِكُمْ مَعَ الدَّمِ. فَقَدَّمَ جَمِيعُ الشَّعْبِ كُلُّ وَاحِدٍ تَوْرَهُ بِيَدِهِ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ وَدَبَّحُوا هُنَاكَ.³⁵ وَبَتَى شَاوُلُ مَذْبَحًا لِلرَّبِّ. الَّذِي سَرَعَ بَنِيَانِهِ مَذْبَحًا لِلرَّبِّ.³⁶ وَقَالَ شَاوُلُ، لَسْتُ لِي الْفِلِسْطِينِيِّينَ لَيْلًا وَنَهْنَهُمْ إِلَى صَوِّ الصَّبَاحِ وَلَا نُبْقِي مِنْهُمْ أَحَدًا. فَقَالُوا، أَفَعَلْ كُلُّ مَا يَحْسُنُ فِي عَيْنَيْكَ.

and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand.²⁰ And Saul and all the people that were with him assembled themselves, and they came to the battle: and, behold, every man's sword was against his fellow, and there was a very great discomfiture.²¹ Moreover the Hebrews that were with the Philistines before that time, which went up with them into the camp from the country round about, even they also turned to be with the Israelites that were with Saul and Jonathan.²² Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle.²³ So the LORD saved Israel that day: and the battle passed over unto Bethaven.²⁴ And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man that eateth any food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted any food.²⁵ And all they of the land came to a wood; and there was honey upon the ground.²⁶ And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath.²⁷ But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that was in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.²⁸ Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man that eateth any food

وَقَالَ الْكَاهِنُ، لِيَتَقَدَّمْ هُنَا إِلَيَّ اللَّهُ.³⁷ فَسَأَلَ شَاوُلُ اللَّهَ، أَنْتَحِدِرْ وَرَاءَ الْفِيلِسْطِينِيِّينَ. أَنْدَقُهُمْ لِيَدِ إِسْرَائِيلَ. فَلَمْ يُجِبْهُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ.³⁸ فَقَالَ شَاوُلُ، تَقَدَّمُوا إِلَيَّ هُنَا يَا جَمِيعَ وُجُوهِ الشَّعْبِ، وَاعْلَمُوا وَانْظُرُوا بِمَاذَا كَانَتْ هَذِهِ الْحَصِيَّةُ الْيَوْمَ.³⁹ لِأَنَّهُ حَيٌّ هُوَ الرَّبُّ مُحَلِّصُ إِسْرَائِيلَ، وَلَوْ كَانَتْ فِي يُونَاتَانَ ابْنِي قَائِهِ يَمُوتُ مَوْتًا. وَلَمْ يَكُنْ مِنْ يُجِيبُهُ مِنْ كُلِّ الشَّعْبِ.⁴⁰ فَقَالَ لِجَمِيعِ إِسْرَائِيلَ، أَنْتُمْ تَكُونُونَ فِي جَانِبِ وَأَنَا وَيُونَاتَانُ ابْنِي فِي جَانِبِ. فَقَالَ الشَّعْبُ لِسَاوُلَ، اصْنَعْ مَا يَحْسُنُ فِي عَيْنَيْكَ.⁴¹ وَقَالَ شَاوُلُ لِلرَّبِّ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ، هَبْ صِدْقًا. فَأَخَذَ يُونَاتَانُ وَشَاوُلُ. أَمَّا الشَّعْبُ فَحَرَّجُوا.⁴² فَقَالَ شَاوُلُ، أَلْقُوا بَيْنِي وَيَنْ يُونَاتَانَ ابْنِي. فَأَخَذَ يُونَاتَانُ.⁴³ فَقَالَ شَاوُلُ لِيُونَاتَانَ، أَخْزِنِي مَاذَا فَعَلْتَ. فَأَخْبَرَهُ يُونَاتَانُ، دُقْتُ دَوْقًا يَطْرَفُ الشَّيْءَ الَّذِي بِيَدِي قَلِيلَ عَسَلٍ. فَهَنَّدَا أُمُوثَ.⁴⁴ فَقَالَ شَاوُلُ، هَكَذَا يَفْعَلُ اللَّهُ وَهَكَذَا يَزِيدُ إِنَّكَ مَوْتًا تَمُوتُ يَا يُونَاتَانُ.⁴⁵ فَقَالَ الشَّعْبُ لِسَاوُلَ، أَيَمُوتُ يُونَاتَانُ الَّذِي صَنَعَ هَذَا الْخَلَّاصَ الْعَظِيمَ فِي إِسْرَائِيلَ. حَاشَا. حَيٌّ هُوَ الرَّبُّ لَا تَسْقُطُ سَعْرُهُ مِنْ رَأْسِهِ إِلَى الْأَرْضِ لِأَنَّهُ مَعَ اللَّهِ عَمِلَ هَذَا الْيَوْمَ. فَافْتَدَى الشَّعْبُ يُونَاتَانَ فَلَمْ يَمُتْ.⁴⁶ فَصَعِدَ شَاوُلُ مِنْ وَرَاءِ الْفِيلِسْطِينِيِّينَ، وَذَهَبَ الْفِيلِسْطِينِيُّونَ إِلَى مَكَانِهِمْ.⁴⁷ وَأَخَذَ شَاوُلُ الْمُلْكَ عَلَى إِسْرَائِيلَ، وَحَارَبَ جَمِيعَ أَغْدَائِهِ حَوْلَيْهِ، مُوَابَ وَيَبِي عَمُّونَ وَأَدُومَ، وَمُلُوكَ حُوبَةَ وَالْفِيلِسْطِينِيِّينَ. وَخَبِنَمَا تَوَجَّهَ غَلَبَ.⁴⁸ وَقَعَلَ يَبَاسَ وَصَرَبَ عَمَالِيقَ، وَأَفْقَدَ إِسْرَائِيلَ مِنْ يَدِ تَاهِيهِ.⁴⁹ وَكَانَ بَنُو شَاوُلَ يُونَاتَانُ وَيَشُوعُ وَمَلِكِيشُوعُ، وَاسْمَا ابْنَتَيْهِ، اسْمُ الْبِكْرِ مِيرَبُ وَاسْمُ الصَّغِيرَةِ مِيكَالَ.⁵⁰ وَاسْمُ امْرَأَةِ شَاوُلَ أَخِيئُوعَمَ بِنْتُ أَخِيَمَعَصَ. وَاسْمُ رَئِيسِ جَيْشِهِ أَبْتِيئَرُ بْنُ تَيْرَ عَمَ شَاوُلَ.⁵¹ وَقَيْسُ أَبُو شَاوُلَ وَيَزَرُ أَبُو أَبْتِيئَرَ ابْنَا إِيبِيلَ.⁵² وَكَانَتْ حَرْبٌ شَدِيدَةٌ عَلَى الْفِيلِسْطِينِيِّينَ كُلِّ أَيَّامِ شَاوُلَ. وَإِذَا رَأَى شَاوُلُ رَجُلًا جَبَّارًا أَوْ ذَا بَاسٍ صَمَّهُ إِلَى نَفْسِهِ.

this day. And the people were faint.²⁹ Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.³⁰ How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines?³¹ And they smote the Philistines that day from Michmash to Aijalon: and the people were very faint.³² And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground: and the people did eat them with the blood.³³ Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day.³⁴ And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay them here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night, and slew them there.³⁵ And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD.³⁶ And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.³⁷ And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not

that day.³⁸ And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day.³⁹ For, as the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people that answered him.⁴⁰ Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee.⁴¹ Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect lot. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped.⁴² And Saul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.⁴³ Then Saul said to Jonathan, Tell me what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that was in mine hand, and, lo, I must die.⁴⁴ And Saul answered, God do so and more also: for thou shalt surely die, Jonathan.⁴⁵ And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: as the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not.⁴⁶ Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place.⁴⁷ So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever he turned himself, he vexed them.⁴⁸ And he gathered

an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them.⁴⁹ Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchishua: and the names of his two daughters were these ; the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:⁵⁰ And the name of Saul's wife was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host was Abner, the son of Ner, Saul's uncle.⁵¹ And Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel.⁵² And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.